

V (183 - 199; 401-404)

VI. Little Beaver

B

11

Atawi¹ x^{wa} smiyi² tciitmus³ x^{wa} staitami⁴ itait⁴.
he had a house Coyote four offspring his children

hoi h⁵ yoi⁵ temo⁶ ak^{wa} n⁷ hoi toinxu¹ hoi xuk¹ nuix^{wa}
then the oldest said now I am going then he proceeded
to go in

Atawi¹ askuismaxi¹ ton¹ hoi h¹ mic¹ hoi x^{wa}
house of a substitute for a then he sat down then
Grizzly

184 h¹ ti¹ k^{wa} tik^{wa} hoi to¹ item¹ h⁵ tciit¹ si¹ res¹ x^{wa} iya¹ staim¹
the old woman then he was given something to eat this something

sint¹ s¹ l¹ culps¹ hoi to¹ tsak^{wa} i¹ nts¹ hoi h⁵ k^{wa} i¹ nts¹
like hardtack then he took it then he bit into it

hoi ts¹ ap¹ h⁵ xa¹ l¹ xal¹ ax^{wa} s¹ hoi ult¹ ci¹ its¹ hoi n¹ ak^{wa}
then destroyed were his teeth then again she gave it then
back to her one

smiyi² wi¹ ak^{wa} n⁷ sgwi¹ tciit¹ sa¹ h¹ laqu¹ t¹ hoi x^{wa} utp¹
Coyote called out he said one seeing lies then he ran
fled

h⁵ tciit¹ smiyi² w³ hoi wi¹ h⁵ smiyi² ak^{wa} n⁷ twuntu¹ sent²
the Coyote-child then he cried Coyote said go under

xala¹ a¹ x¹ h¹ m¹ antoic³⁰ xala¹ a¹ xa¹ t¹ entoic³¹ hoi tgwuntu¹ sents³²
he might bite you to pieces he might gnaw you then he went under-
neath

hoi ta¹ pents³³ hoi x^{wa} t¹ pentem³⁴ ia⁵ asmaxi¹ ton³⁵
then he shot him then he was hurried by Grizzly

k^{wa} i¹ ntem³⁶ hoi ta¹ xux³⁷ i³⁸ tciit¹ smiyi² w³ // 1
he was chewed up then he died the child of Coyote

1. The part between the diagonal lines was repeated three times until three of Coyote's children had been killed.

VI

hoi hā 'atsātx^ws ɿ asa'sqit hā stēu^{as} hoi
then at his house it was two days that he was missing then

185 hā stā'u'tālt.s. xūā ultsā'lei hoi /'nuix^w hoi
name of Coyote child proceeded to arrive and go in then

h^mic hoi utci'item hā toltāi'kis, hoi ulat^ki'stus
he sat down then again he was given something to eat then again he
took it

hoi ultsi'an, hoi tsi'ik ultsā'xal k^wimōt tēawq,
then again he ate then there again it was thus they became pulled
immediately out (like a nail)

hoi ultsā'sp hā xā'lxalāx^ws, hoi ultswi' hā smiyi'w
then again they were destroyed his teeth then again he Coyote
cried

ultsā'k^wn sgwi'...toitā' hā 'akāqu'...t, hoi ulx^watp
again he said the one seeing eyes then again he ran

hā tci'sm:yi'w, hoi tsi'ik ultsāku'stem twuntu'sent
Coyote-child then there again he was told go underneath

xala'a hā'tentcic, hoi ulta'pstus, hoi ultx^wā'tpentam,
he might chew you up then again he shot him then again he was
pursued

186

hoi tsi'ik tēasp hā stātsim:itālt.s. hoi
then there all used up the his children then

* ultsū'um tēu'umi'... pintto it'su'umo, hoi atēxi'ik
again he cried and cried always he ~~did nothing~~ then suddenly
kept crying

ho'itsen, hoi a'tsqā'h, hoi x^wi'ik x^wā toiya'hāte(en)
he stopped crying then he went out then here where it was shore

x^wā ntsā'xut, tēātnāmi'cic kum luwā tēte si'k^wā'h
the river he sat down in then there toward the water
out

hā 'atsx hoi gwitets hanmū'lcānto t'itcā'hā'h, hoi
when he looked then he saw it a little beaver little one then

hku'stus nā'h kucitsxu'ik x^wi'ik ɿ tēāku'untwi'ik, miyā
he said to it you come here you will live here too

hoi kum^w ni[']ya[']h tsi[']z ts[']lel. hoi
then soon there he arrived then

188 k^wanc[']lmen h['] smiyi[']w. hoi c[']lem. hoi k^watstc.
he took the ax Coyote then he chopped then it fell

hoi kum toita[']i[']an. kum uk[']lem uk^watstc. kum
and then it he ate then again he chopped again it
fell then

ut[']atcu[']ustus. kum za atmal[']ma['] tsi[']z atsexi[']l.
again kxxxxx he made it then all day long there it was thus
nothing

hoi ink^wi[']ts hoi ukxu[']yilo h['] t[']atc ts[']atx[']s.
then at night then they went again toward his house

hoi h[']i[']tetsen h['] n[']nu[']ic[']h[']ntc. hoi x[']st h[']
then he played about Little Beaver then it was nice

ytspu[']uss h['] smiyi[']w. h[']tem[']x[']t. hoi i[']tet c[']lc.
his heart Coyote laughed then they slept

hoi la[']ax['] hoi ult[']anc[']lmen h['] smiyi[']w.
then it was morning then again he took the ax Coyote

189 hoi uk[']lem za atmal[']ma['] kum t[']atc ts[']atx[']sp
then again he chopped all day long then just it was gone

kum x[']i itsc[']lems ut[']ustus kum ti['] tou[']u
then here he kept chopping it he kept soon it was all
making it nothing then used up

lutq[']a[']q[']h['] h['] smiyi[']w t[']atc Engw[']nt h['] ytspu[']uss
he did not say Coyote just deep in his heart

n[']h[']ku[']nem hayo kum ku[']ut[']ts[']atsem[']qs. hoi kum
he thought my oh you certainly are greedy and then

uk[']lem k^watstc. kum t[']atc h['] uk[']ist uk[']lem
again he chopped it fell then on again he went again he chopped

uk^watstc. ut[']a[']ts[']xents at[']at[']si['] lut[']i[']ntem. hoi
again it fell again he looked at it it lay there it was not then
eaten

h'aku'sente, hoi ultsu'um h' smiyi'w, hoi ultsu'um
he looked about then again he cried Coyote then again he cried
for him

h' smiyi'w,
Coyote

hoi ukxui h' tsitx'wa hoi ultsa'k'w'nam, hoi
then again he went to his house then again he lay down then

uktei'nu'ix'w, hoi ni ku'utai't.o smiyi'w, h'k'n lu'.
again she came in then are you asleep Coyote? he said no

h'k'n ultsa'lei ultsa' aso'wa'sq'was'h' h'ku'stx'w hayo
she said he came back there again the child you said to him my

190 ku'n ku'utaa'ntsamh'qa, tgwal' tai' ukxui, h'k'n h'
oh you are a greedy gut that is why there he went back
he said

smiyi'w lut atsa'xal hiili'm h'inxami'nto, h' ink'wi'ts
Coyote no just like my pet I like him at night

ku'n i'tstoen ku'n xast hiitspu'us la to'intsam'x'wt,
then he plays and good my heart is and I laugh

aku'ntem tai' na'h' kun'h'ku' pinto te'h' kuyca'lemc.
he was told all right you think always ought to chop

na' ultcitsxu'i to'alkuxa'ly'oltems la 'ststaimi'ltait's
he will come back he will avenge you your children

hoi h'k'n tai', hoi ultcitsxui hoi uk'w'enc'h'lmn
then he said all right then he came back then he took the ax
again

h' smiyi'w, hoi uk'w'etsto, x'iy'e na'x'wa'h' ti'
Coyote then again it fell this one already

uktou'u, ha la 'atma'lk'w'malq'w' i'ca'lems na'a xil
again was gone all day long he chopped it maybe

na'k'wa'a' aida'rante, hoi uk'w'lem k'w'etsto tmic h'
one month then again he chopped it fell just

191 tsátsá:tsá:li'tet. hoi na'a xil asa'sqit áku'stem
twigs then maybe two days he was said to

ti'' hoi hoi ák''n x''i'' ánnámu'lcánte. ák''n hoi
already it is done then he said háxá Little Beaver
by this he said now

tcánuix'' twáhinu'ná''á. [insert]
I am going in to my mother

gwá'oktem x''i'' qá'táktam. hoi x''i'' áxi'tem
he was combed here he was braided then thus he was done
to

tsanmáiq''a'pqañ x''i'' ní'tóami'wáktam há xasnw:lwili''
she made a queue here in his hair ik waa good weapons
placed they

mush''á'st. kum x''iyá sti'is k''axqi'ntctis hínsaqi'wáktam
then this thing on his máixx toes caught between

lut x''á 'ántx''i'' tsá 'ukmáitai''. áku'stem xuiç
not in this here but in that there he was said to go

ná''á kúnuix'' átsátsáspnu'ntem ágult'cá:smiyi''w kum ná''á
you go in where they were de- Coyote's children and
stroyed

192 kúnuix''w ná''á toi'tstá:t tókáitá:lin lá sintcá'lcálpis
you enter you will be given something to eat hardtack

ná''á gwí'tctix''w lá xa'lxálxá''s lá guk tci'smiyi''w
you will see it their teeth Coyote offspring
(marks)

kum tsíyá tí''k''tíx''t tsí'' x''á há áxátsu'tis
then that old woman there the one by whom they had
been so treated

águksmiyi''w. hoi áku'stem xuiç.
the Coyotes then he was told go

hoi x''íst x''i'' hínámu'lcánte xuí' nux''w hoi
then he went this Little Beaver he pro- to go in
ceeded then

lu''ú á'mic. hoi áti''k''tíx''t hoi tci'item lá
there he sat down then the old woman then he was given
by

it'sai'kis x'iyā sintcā'lcālpə, hoi tək'w'ntə hoi
something to eat this hardtack then he took it then

gwitcəts hā xā'lxaləx'wə hā guk tēi'emiyi'w, hoi
he saw it the teeth (marks) of Coyote's off-spring then

ikntə xatətətē'... gwiyāsintcā'lcālpə hoi tēspnu'ntem.
he ate it xatətətē'... he finished the hardtack then it was all
consumed

193 hoi ħk'w'n ruwā tī'k'w'tik'w't ħxixixi'... lutātsāntō'q'w'cāc.
then he said there the Old woman āxixixi'... you are not afraid
of anything

hoi ruwā 'ala'qut hā, tī'k'w'tik'w't, hoi a'tsqā'ħ
then there she lay down yes the old woman then went out

hoi k'uk'w'ni'yā'ħ hā emiyi'w ħtswi'ħ ħk'w'n ala'qut
then soon Coyote cried as usual he said lie

hā əgwi'tektā'ħ hā xāmāntəo'ten, hoi tēāli'cic
the one seeing may chew you up then he got up quickly

x'iyā hīnāmu'lcāntō tapni'tā'iqə, hoi x'w'i'ħ
this Little Beaver he stepped into ~~the~~ then here
the fire on the way out

qā'ħ'ā'at'ri'ħ'ā,
hot coal was wedged in

hoi x'w'ətp x'iyā hīnāmu'lcāntō, hoi ħciħ nā'ā
then he ran this Little Beaver then just

'atata'q'w hīħ quq'ānp, hoi tēitēitcā'ments x'iyā mus
at a little hollow it was that then he took them out these four
he disappeared

ħsinw:lwi'li'musā'ħst, hoi ħ'mio. /// x'w'i'ħ əxi'stus
weapons then he sat down here he did thus

pupu, kum ku'lents x'w'i'ħ pu'x'w'untə /// hoi tēātsi'ħ
he blew on them then he fixed them here he blew on it then farther

x'w'ətp, hoi x'w'i'ħ hā emiyi'w xā'lxaləx'w's xal
he ran then here Coyote his teeth

194 xā'ventsis, hoi lutātwinu'sents tātc / gwī'tctem
he'll gnaw you up then he did not go under toward he was seen

tai''lust, hoi tā'pents, hoi tā'xux x^wa smaxi''tch.
along there then he shot it then he died Grizzly

hoi xui 2 nni'tcničkte x^wi'yā stsū^uc:c. 2 smiyi'w
then he went and cut off for her those he feet Coyote

tā'xul tā'xul āk^wn u^ukupta'x^w ātsātx^ws kum ultōitsxu'1.
stop stop he said ~~xxxxxxx~~ you stop his house oh she will come back

hoi x^wi'' ultōitsq^wa'su^u x^wi'yā atsū^utsū^ucen, hoi
then here again he made a bunch those feet then

ultōitsxu'1 s;ntca'i'pents,
again he came he looked in the door
at her

hoi 2 stq^wi'lkup ni''ri'gusents, āk^wn k^wi'ntul
right into the fire he threw them he said take it

xal utspō'tspōtsentsāt, hoi x^wātpentsut, hoi tē:oi'pentem
also go defecate on it then he ran off then he was chased

uyurerere, taxt oi'' oi'', x^wi'' h;ntel'tsātčntem,
uyurERERE he was swift oi oi here he was overtaken

195 hoi tāto si^wk^wa'^u hoi tō'x^walčqen^u'st, hoi āk^wn
then toward the water then he jumped off cliff then he said

lu na'a laqu't, hoi āxu'sentem tōu^u, kum x^wi''1
there maybe he is lying then he was looked for gone then here

āplā'x^w x^wi''1 nūlx^w, kum x^wi''1 atsa'xal ultātā'1.
there was a hole here he went in then here he did thus again he
went straight

2u^u ul'a'teqā'^u, hoi tāitsi'' x^wātp kum xul
there he came out again then farther he ran then he proceeded

ātsātx^ws 2 smiyi'w, āku'stus 2 smiyi'w pu'lusen
to his house Coyote he said to him Coyote I killed her

hā 'axātsu't:s istatsimī'ltāit. kum āku'stem hā
the one who treated thus your children then he was told

'āsmiyi'w nā'h kuwā, 'ātsenāmtsū't. hoi tāltsi'
by Coyote you what are you going to do then farther

x'ātp hā ~~hātsu't:s~~ hīnāmūlcānto.
he ran Little Beaver

196 hoi hā smiyi'w hā sīnqāmi'ltups āku'stus x'wī'
then Coyote took out his powers he said to here them

tcu'nmā'āntāil. hoi āk'w'n hā cī''tāmc nā'h
show me then said the oldest

ku'lentx'w hā hātsimī'n kum hā 'asqutst tcāh:nmāhā'i'yān
fix it a trap and with fat I will be bait

uīmāltsi' hā kum ātonā'k'wā'h tci'item hā tā'pāmen.
again at it then another was given an arrow
by he

kum kuwā nā'k'wā'h tsa'a tā'xux hā smiyi'w u'hāma'item
then there another there died Coyote full of
maggots

hā spums u'hāma'item. hoi kum tsk'w't hā smiyi'w
his fur would be full of maggots and then he (lay down) Coyote
was lying

tī' kum tcasta'xux. hoi kum tcitex'w'ā'tp hā pi'pā'ās
surely then he was about to die and then he ran up his father

smāxi''tā. āk'w'n hoi hā hīstū'spu'lutem.
Grizzly he said now I am going to kill him

197 hoi kum xu'i gwitctā ātswi'o. -āk'w'n
and then he went he saw it a house he said

tcā'k'wī''sk'wī''m. āk'w'n hā smiyi'w hoi tapgwitctā
I am going to bite you he said Coyote now he saw him on the
way

x'wī 'iitku'lis. / hā smiyi'w hā ytsmū'ls. nā'h ku'nem
something to eat Coyote something dipped he thought

k^wna^h te:nu^hdi^hk^wsem te^hku^hl^hno:ci^hw^htem h^h te^hku^hmitsu^hs:is.
future I will turn back it will be for my daugh- something for
ter face grease

hoi nu^hlx^w gwitots h^h smiyi^w t^ham hama^hitem.
then he went in he saw it Coyote just full of maggots

aku^hstem hayo t^hsemi^h t^hak^wi^h's^wi^h'k^wa^ham. kum
he was said to my I had intended to bite you and

198 xumu^t ku^w:lw:ig^hme^htsu^t k^wi^h'me t^hak^wasni^h'w^htwati^h'q^hen
I suppose you will act silly bite him his nose will be stuffed with
in unmet. names maggots

te^hak^wus:ni^h'tw^htansem. hoi na^h'aku^h lut^hte^hak^wi^h'in ti^h'
his teeth will rattle then he thought I will not bite him al-
maggots will be in your teeth ready

ta^hxux. hoi ut^htsa^h'tsq^h'h hoi ku^wa nar^htsmi^h'nis.
he is dead then again he came out then there his trap

hoi te^hak^wi^h'nems ku^wa squtst k^wi^h'a^hxan u^h'taltsi^h'
then he was about to take it that fat he reached then farther
his arm

k^wi^h'a^hxan ut^haltsi^h' ut^haltsi^h' hoi ka q^h'mq:is
he reached his arm farther farther then as far as his head

nu^hlx^w. hoi u^ho:ik p^hantx^wi^h' uo:ik smi^h'te^hwa^hs d^hax^wt.
went in then just up to here just his waist it fell

hoi h^h smiyi^w ak^wn ak^wiy^h t^hti^h'k^wt:ik^w'g^h'h
then Coyote said ax iyä aunties

199 ats^hä te^htsäs ka nar^htsmi^h'h^ht. u^hix^hst. kum hoi
he is tied our trap again he was
all right and then

x^wh'p^hants h^hst^hch^h'm^hstus. kum t^hä^h'k^wn ka smaxi^h'ten
he ran he took them then he said Grizzly
from

hoi x^ham^h'tits. h^hä'äo:icilu^h's. kum k^w'into na^h'k^wa^h'h
then dare do that to him quiver then he took it another
from

ta^hp^hamen kum h^h gu^h t^hti^h'k^wt:ik^w'g^h'h ak^w'tut hoi
arrow then the aunties with rocks then

taxuxnu'ntaut za smaxi'ton. hoi /ni'tcousentsilo.
they succeeded in killing Grizzly then they cut his head
being cause of dying

hoi k'ints za smiyi'w za slip tsuq'a'pawasqenta.
and he took it Coyote a stick he propped it open
(the jaws)

hoi kum k'ints hik ttei'gwyl za 'stetx'w za
and then he took it and climbed his house

'antcamqi'ix' hik ta'k'wunts ta'anku'uyanus. za
to the roof and he laid it down *khara* facing that way

taitsi' teitsxu'i. /
farther he came

401

hoi ukku'lents za raratsmi'nis. hoi ukta'k'wuntsut
the again he fixed it the trap then again he lay
down

za smiyi'w. hoi t'ou' x'wiyā p'i'pā'ā z nu'nā'ā
Coyote then gone this father and mother

xāl teitsx'w'p. hoi teitgwi'tets za tsēt'w'ā hā
also came running then she saw it his house the
hither

smiyi'w. teitsā'k'w'n hoi k'wi'ntsen za smiyi'w.
Coyote she said then I am chewed you Coyote

hoi teitak'wi'nem hoi tapgwi'tets luwa squtst.
then she ran to it then on the way she saw it that fat

(Repeat from / to / pp. 9-11)

hoi za cici'wtem teitsx'w'pentsut. hoi
then the girl ran thither then

teitgwi'tets za pi'pā'ās za nu'nā'ās. teitsā'k'w'n
she saw it her father her mother she said

402 hoi kux'wi'its za kusmiyi'w tēlk'wi'sk'wi'im na'a
then you are going to get it you Coyote I will chew you

xá^h tantsen la 'isqil^ttc. ist^hsa^m ná^h tsásp ná^h
it will be gnawed your bones will be consumed
it your flesh

tsáájdjá^h ydjiyt ti^h tchásk^{wi}'sk^{wi}'im. hoi tcitcici^h tsem.
you are hateful ~~xi~~ surely you will be chewed then she reached it

hoi x^watp há smiyi^w. hoi toici^h pentem. hoi
then he ran Coyote then he was chased then

tátsa^h tsxstus kum náx^wt há smiyi^w. áku^h stus
he looked back at her and laughed Coyote he said to her

gugwaxti^h it.
you are going to have a baby

kum táltsi^h áku^h stem ti^h tchásk^{wi}'sk^{wi}'im
then on he was told surely you will be bitten

toilá^h kut kuxu^h i ná^h tsut ti^h tchásk^{wi}'sk^{wi}'im.
even far you go you go I surely will bite you
if

hoi quq^wánp há smiyi^w. hoi ultati^h to x^wiyá
then he disappeared Coyote then again he reappeared this
she

403 cici^h wtem. tóu^u há smiyi^w. hoi tk^wáiták^{wi}'nem
girl gone Coyote then she ran about recklessly

tóu^u. hoi ulxui há xui tsángwi^h tócknts. gwitcts
gone then she went again she ~~xáxk~~ she saw his tracks
went she saw it

x^wa spi^h tosmen. ná^h áku^h hoi k^{wi}'nen. hoi tsan-
a pestle she thought then I will take it then

tsáni^h ntcmnts. hoi kum i^h m ultáxuxu^h stus kuwá
she put it under her dress and them in vain again she there
looked for

sxuyis. hoi x^wiyá cá^h tut a^h xal pá^h ántem. xuk^wni^h yá^h
his tracks then this rock like this ~~xáxk~~ was squeezed soon

ulpá^h ántem. hoi táto x^{wi}' tca^h xámstus tmic
again it was squeezed then toward here she moved it about just

it^usk^wi' nemo. hoi kum kuk^whi' y^u'a' u^upa' 'Antem.
she ran and then soon again it was squeezed

na' ^uku' nam na' ^u x^wiya' oh' tut x^wa 'atsaxi' stais.
she thought this rock is doing this to me

teit^usk^wi' nts i teitemi' nts kum mi' itams it^usk^wi' nemo.
she took it and threw it away then without control she ran

Ek^wn xa xa xa kum kut^utgwul. hoi u^ux^we' t^upentem.
he said xa xa xa then you are a fat belly then again he
was chased

u^u'aku' stem ti' te^usk^wi' 'sk^wi' 'im. Ek^wn Ek smiyi' w
again she was told ~~she~~ surely I am going he said Coyote
to chew you up

kut^utgwul. hoi tei' t^usp hinxux^wa' t^upalqs.
you are a fat belly then all right that is all the end of
the road